

VIGILES DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX GRANDES VEPRES

BENEDICTION INITIALE & INVITATOIRE

Le prêtre :

СЛАВА С҃ТѢИ, ѿ ЕДИННОС҃ЦИНѢИ, ѿ
ЖИВОТВОРАЦЕИ, ѿ НЕРАЗДѢЛЬНѢИ ТР҃ЦѢ,
ВСЕГДА, НЫНѢ ѿ ПРИСНУ ѿ ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ.

Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles.

Le chœur :

Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Д
А

А минь. При - и - ди - те по - кло - ним - ся ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.

Т
Б

Venez, adorons & prosternons-nous devant le Christ, le Roi notre Dieu.

При - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем Хрис - ту, ца - ре - ви на - ше - му Бо - гу.

Venez, adorons & prosternons-nous devant le Christ lui-même,

При - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем са - мо - му Хрис - ту,

notre Roi & notre Dieu,

venez adorons & prosternons-nous devant lui.

ца - ре - ви и Бо - гу на - ше - му, при - и - ди - те по - кло - ним - ся и при - па - дем Е - му.

Versets chantés par un chantre & réponses du chœur :

Bénis, mon âme, le Seigneur.

Бла - гос - ло - ви, ду - ше мо - я Гос - по - да.

Bénis es-tu, Seigneur.

Д
А

Бла - го - сло - вен е - си, Гос - по - ди.

Т
Б

Bénis, mon âme, le Seigneur.

Бла-го-сло-ви, ду - ше мо-я, Гос - по-да.

Seigneur, mon Dieu, tu es si grand.

Гос-по-ди, Бо-же мой, воз-ве-ли-чул-ся е - си зе-ло.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu t'es enlevé de louange & de splendeur.

Воис-пове - да-ни - е и в ве-ле-ле - по-ту об-лекл - ся е-си.

Béni es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Tu as jeté sur toi la lumière comme un manteau, tu as déployé le ciel comme une peau.

О-де-яй - ся све - том, я - ко ри - зо-ю, про-сти-ра - яй не-бо, я - ко ко - жу.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Lui qui fait de ses Anges des souffles et de ses serviteurs de flammes de feu.

Тво-ряй Ан - ге-лы Сво-я ду - хи и слу-ги Сво-я, пла - мень ог - ненный.

Bénis es-tu, Seigneur.

Бла-го-сло-вен е - си, Гос - по-ди.

Les eaux se dresseront comme comme des montagnes.

На го-рах ста - нут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Entre les montagnes, les eaux se fraient un passage.

По-сре-де гор прой - дут во - ды.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu as fait toutes choses dans ta sagesse.

Всяпре-му - дрос-тию со-тво-рил е-си, со-тво-рил е-си.

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur.

Див - на де - ла Тво - я, Гос - по - ди.

Tu ouvriras la main, & tous seront comblés par ta bonté.

От-верз-шу Те-бе ру - ку, вся - чес-ка - я ис-пол - нят-ся бла-гос-ти.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив ше - му, со - тво - рив ше - му вся.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Сла-ва От-цу и Сы - ну, и Свято - му Ду - ху.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос по - ди,

Créateur de tout.

со - тво - рив ше - му, со - тво - рив ше - му вся.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Ины-не и прис - но, и прис - но, и вове - ки ве - ков. А-минь.

Gloire à toi, Seigneur,

Сла - ва Ти, Гос - по - ди,

Créateur de tout.

со-тво-рив - ше-му, со-тво-рив - ше-му вся.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu,

Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, сла-ва Те-бе Бо-же,

gloire à toi, ô Dieu.

сла - ва Те - бе Бо - же.

GRANDE LITANIE DE PAIX

Seigneur, aie pitié.

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Гос - по - ди, по - ми - луй.

Seigneur, aie pitié.

A toi, Seigneur.

Гос - по - ди, по - ми - луй. Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.



Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *exauce-moi, Seigneur,*

Д
А

Гос - по - ди воз - звах кте - бе ус - лы - ши мя: ус - ли - ши мя Гос - по - ди.

Т
Б

Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, *entends la voix de ma prière,*

Гос - по - ди воз - звах кте - бе ус - лы - ши мя: вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,

lorsque je crie vers toi. *Exauce-moi, Seigneur.*

вне - гда воз - зва - ти ми кте - бе. Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

Que ma prière s'élève *comme l'encens devant toi ;*

Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю:

et l'élevation de mes mains *soit un sacrifice vespéral.*

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

Exauce-moi, Seigneur.

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

∇. Из глубины возвах к Тебе, Господи, *

Гос - по - ди у - слы - ши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Premier stichère, ton 6 :

La Croix é-tant exal-tée * invite toute la créa-tion à chan-ter * la Passion immaculée de Celui qui y fut éle-vé ; * c'est sur elle qu'Il mit à mort notre meurtri-er, * qu'Il vivifi-a les morts, * les embel-lit * et, dans Sa miséricorde et Son excès-si-ve bon-té, * les jugea dignes de vi-vre dans les cieux. * Aussi, réjouissons-nous, exal-tons Son nom ** et magnifions Son ex-trême a-bais-se-ment.

∇. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, *

у - по - ва ду - ша мо - я на Гос - по - да.

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Second stichère, ton 6 :

Mo-ï-se Te préfigu-raït * quand il étendait les mains vers les hau-teurs * et mettait en fuite le ty-ran Ama-lec, * ô Croix véné-ra-ble, * or-gueil des cro-yants, * affermis-se-ment des as-cè-tes, * orne-ment des a-pô-tres, * dé-fen-se des jus-tes, * salut de tous les saints. * C'est pourquoi, à la vue de Ton Exaltation, la créa-tion se réjou-it * et se met en fête, glori-fiant le Christ, ** dont l'extrême bonté a réuni par Toi ce qui é-tait di-vi-sé.

✠. Хвалите Господа вси языцы, *

по - хва - ли - те Е - го вси лю - ди - е.

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of chords. The lyrics are written below the notes.

*Louez le Seigneur toutes les nations, * célébrez-le vous tous les peuples !*

Troisième stichère, ton 6 :

Ô **Croix** très véné-**ra**-ble, * entourée des joyeux **chœurs** des **an**-ges * et exal-tée en ce **jour**, * Tu relèves par une disposition divine, tous **ceux qui**, * pour le vol d'un aliment, avaient é-té repous-sés * et avaient glis-sé dans la **mort**. * C'est pourquoi, t'embrassant du cœur et des lè-vres avec **foi**, * nous puisons en **toi** la sanctifica-tion * tan-dis que nous chan-tons : * Exaltez le **Christ**, le Dieu très-**bon**, ** et a-do-rez le divin esca-lier de Ses **pieds**.

✠. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу *

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of chords. The lyrics are written below the notes.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. * Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

Doxastikon, ton 2 :

Д
А Ve - nez, tou - tes les na - tions, a - do - rons le Bois bé - ni

Т
Б

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of chords. The lyrics are written below the notes.

par le - quel se fit jour l'é - ter - nel - le jus - ti - ce.

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of chords. The lyrics are written below the notes.

Ce-lui qui, par le bois, trom-pa no-tre pre-mier Pèr(e) A-dam est jou-é par la Croix ;

il est pré - ci - pi - té dans u - ne chute ef - fro - ya - ble,

ce - lui qui, ty - ran - ni - que - ment s'é - tait em - pa - ré de la cré - a - tu - re ro - ya - le.

Par le sang di - vin est neu - tra - li - sé le ve - nin du ser - pent

& la ma - lé - dic - tion d'u - ne jus - te con - dam - na - tion est an - nu - lé - e

par l'in - jus - te con - dam - na - tion in - fli - gée au Jus - te.

C'est par le Bois que le bois de - vait ê - tre gué - ri ;

& c'est par la pas - sion de l'im - pas - si - ble

que de - vaient ê - tre sou - la - gées les souf - fran - ces

de ce - lui qui a - vait é - té con - dam - né à cau - se d'un ar - bre. Mais gloire, ô Christ - Roi,

à Ta re - dou - table é - co - no - mie à notre é - gard ; par el - le, Tu nous as sau - vés,

Toi qui es bon & A - mi des hom - mes.

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE: Sagesse. Tenons-nous droit.

Сокр. киевский распев
гарм. М. Балакирева (1887)
du Père immortel, *

Lumière joyeuse *de la sainte gloire*

tr
pp Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца

céleste, *saint,* *bienheureux* *Jésus-Christ. **
rit.

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.

*Parvenus au coucher du soleil, ** *contemplant la lumière vespérale, **

a tempo *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

*chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. **

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,

mf *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,

Fils de Dieu, auteur de vie. **

Aussi le monde te glorifie.

Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй. Тем же мир Тя сла - вит.

PROKIMENON DU MERCREDI, TON 6

PSAUME 120, 2 & 1

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE : Soyons attentifs.

PRETRE : Paix à tous.

И ду - хо - ви тво - е - му.

CHŒUR :

Et avec ton esprit.

DIACRE : Sagesse. Prokimenon, sixième ton. (Psaume LIII, 3 & 4)

*Dieu, par ton nom, sauve-moi **

Бо - же, во и - мя Тво - е спа - си мя

et dans ta force, fais-moi justice.

и в си - ле Тво - ей су - ди ми.

∇. O Dieu, exauce ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

3 PAREMIES

(EXODE – PROVERBES – ISAÏE)

ЕСТЕНИЕ ARDENTE

TON « BULGARE »

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

PRIERE VESPERALE

"Вариант, поемый в Вологодском кафедральном соборе"

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ;

Троице-Сергиевой Лавры

C
A

Спо-до-би, Гос-по-ди, в ве-чер сей, без гре-ха сох-ра-ни-ти-ся нам. Бла-гос-ло-

Т
Б

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,

& ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

4

вен е-си, Гос-по-ди, Бо-же о-тец на-ших, и хвально и прославлено имя Тво-е во

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.

6

ве-ки. А-минь. Бу-ди, Гос-по-ди ми-лость Тво-я на нас, я-ко-же у-по-ва-

Tu es béni, † Seigneur, enseigne-moi tes jugements.

8

хом на Тя. Бла-гос-ло-вен е-си, Гос-по-ди, научи мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Maître, instruis-moi par tes jugements.

10

Бла-го-сло-вен е-си, Вла-ды-ко, вра-зу-ми мя оп-рав-да-ни-ем Тво-им.

Tu es béni, † Saint, illumine-moi par tes jugements.

11

Бла-гос - ло - вен е-си, Свя-тый, про-све-ти мя оп-рав-да - ни - и Тво - и - ми,

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains.

12

Гос-по-ди, ми-лость Тво-я во век; дел ру-ку Тво - е - ю не през - ри.

À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne,

13

Те - бе по - до - ба - ет хва - ла, Те - бе по - до - ба - ет пе - ни - е,

à Toi convient la gloire, Père, Fils † et Saint Esprit,

14

Те - бе сла-ва по-до-ба-ет, От-цу и Сы-ну и Свя-то - му Ду - ху,

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

15

ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

ВИА-2014

ECTENIE DE DEMANDES

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

BENEDICTION SUR LES FIDELES INCLINES

И ду - хо - ви тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

STICHERE IDIOMELE DE LA LITIE DE SAINT ANDRE DE JERUSALEM (= ANDRE DE CRETE), TON 1

Д
А

En ce jour, la pa - ro - le sa - crée de Da - vid

Т
Б

re - çoit, en vé - ri - té, son ac - com - plis - se - ment ;

car voi - ci que nous nous pros - ter - nons pu - bli - que - ment

de - vant l'es - ca - beau de Tes pieds im - ma - cu - lés ;

à l'om - bre de Tes ai - les, nous som - mes rem - plis d'es - poir,

ô très mi - sé - ri - cor - di - eux, & nous Te cri - ons :

fais lui - re sur nous la lu - miè - re de Ton vi - sa - ge ;

& re - lè - ve la cor - ne de Ton peuple or - tho - do - xe

par l'ex - al - ta - tion de Ta pré - cieu - se Croix, Christ très mi - sé - ri - cor - di - eux.

PRIERES DE LA LITIE

Aux trois premières demandes, on réponds en chantant 12 Kyrie, eleison :

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Господи, помилуй. Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

(х6)

Aux deux demandes suivantes, on réponds en chantant seulement 3 Kyrie, eleison. Puis :

Д
А

А-минь. И ду-хо-ви тво-е-му. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

Т
Б

АПОСТИЧЕ, ТОН 5

Д
А

Ré-jou - is - toi, Croix vi - vi - fian - te, tro-phée in - vin - ci - ble de la pié - té,

Т
Б

por - te du pa - ra - dis, af - fer - mis - se - ment des cro - yants, rem - part de l'E - gli - se ;

c'est pour toi qu'à é - té a - né - an - tie la cor - rup - tion,

pié - ti - née & a - bo - lie la puis - san - ce de la mort

& que nous som-mes é - le - vés de ter - re jus-qu'aux cieux. Arme in - vin - ci - ble,

ad-ver-sai - re des dé-mons, gloi - re des mar-tyrs, vé - ri-tabl(e) or - ne-ment des saints,

ha - vre du sa-lut, tu es cel-le qui ap-porte au mon - de la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

On enchaîne avec le Cantique du vieillard Siméon : .../...

Н Ы Н Е О Т П У Щ А Е Ш И

(Киевского роспева, глас 6.)

*Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître,**selon ta parole s'en aller*

Никол. Римского-Корсакова (1844-08)

Д
А
Т
Б

Maintenant tu peux laisser ton serviteur, Maître, selon ta parole s'en aller

Н Ы Н Е отпущаеши раба Твоего, Вла- ды- ко, по глаголу Твоему
 Nune otpuscajesi raba Tvojego, Vla- dy - ko, po glagolu Tvojemu

en paix, car mes yeux ont vu ton salut,

с ми - - ром, я-ко ви - де-ста о - чи мо- и спа-се-ни-е Тво -
 s mi - - rom, ja-ko vi- de- sta o - ci mo- ji spa- se- ni- je Тво -

que tu as préparé devant tous les peuples,

е, еже еси уготовал пред ли - - цем всех лю- дей: свет во открове-
 je, jeze jesi ugotoval pred li - - cem vsech lju- dej: svet vo otkrove -

lumière qui doit se révéler aux nations, & gloire de ton peuple Israël.

ни- е я- зы - - - - ков, и сла-ву лю- дей Твоих Из-ра-и- ля.
 ni - je ja- zu - - - - kov, i sla- vu lju- dej Tvoich Iz- ra- i- lja.

TRISAGHION & PRIERE DU SEIGNEUR

Le Lecteur :

Свѣтѣи бѣже, свѣтѣи крѣпкѣи, свѣтѣи
 безсмертнѣи, помилѣи насъ, 3.

Слава оtcy, и сыну, и свѣтому дху,
 и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ,
 аминь.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de
 nous. (*ter*)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
 & maintenant, & toujours, & dans les siècles des
 siècles. Amen.

Пресвѣтѣѣ троице, помни́ди насъ:
Гдѣи, ѡчи́сти грѣхѣи насѣ:
Влады́ко, прости́ беззакѡнѣи насѣ:
Свѣтѣи, посети́ и исцѣли́ немощи́ насѣ,
и́мене твоегѡ ради́.

Гдѣи, помни́ди, 3.

Сла́ва о́тцѣ, и́ сы́нѣ, и́ свѣто́мѣ дѣхѣ,
и́ ны́нѣ и́ прѣсно, и́ во вѣки вѣкѡвъ,
амѣнь.

О́тче насѣ, и́же еси́ на небесѣхѣ,
да свѣтѣи́си́ма и́ма твоѣ,
да прѣидетѣ ца́рствѣе твоѣ,
да бѣдетѣ во́ла твоѡ, ꙗ́кѡ на небеси́ и́ на
земли́.

Хлѣбъ насѣ насѣщны́и дѣждь на́мъ днѣсь, и́
ѡстѣви́ на́мъ до́лги насѣ,
ꙗ́коже и́ мы ѡста́вляемъ должни́кѡмъ
на́шымъ:

и́ не введи́ насѣ во иску́шенїе,
но избави́ насѣ ѿ лѣка́ваго.

Le prêtre :

ꙗ́кѡ твоѣ е́сть ца́рство, и́ сила, и́ сла́ва,
о́ца, и́ сына, и́ свѣта́го дѣха, ны́нѣ и́
прѣсно, и́ во вѣки вѣкѡвъ.

Le chœur :

амѣнь.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.

Seigneur, remets nos péchés.

Maître, pardonne nos iniquités.

Saint, visite et guéris nos infirmités
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (ter)

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,
& maintenant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,

et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance
et la gloire, Père, Fils, & Saint Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.



TROPAIRE APOLYTIKION

On chante ensuite trois fois le tropaire de la fête :

C.
A.
T.
B.

Спа-сі Гѡс - по-ди лю - ди Тво-я, и благослові досто-я - ні - е Тво-ѣ,

по-бѣ - ды пра-во-сла́в-нымъ хри-сті-а́ - номъ на со-про-тѣв-ны-я да - ру-я,

и Тво-ѣ — сох-ра-ня́ - я Кре-сто́мъ Тво-ѣмъ жи́ - тель - ство.

*Sauve, Seigneur, ton peuple, * et bénis ton héritage, * accorde aux chrétiens orthodoxes * la victoire sur les ennemis, * et garde ton peuple ** par ta Croix.*

СЛА́ВА ѠТЦУ́, ѡ СЫ́НУ́, ѡ СВЯТО́МУ́ ДУ́ХУ́. *Et on rechant le même tropaire.*

И ны́нѣ ѡ прѣсно́у, ѡ во вѣки вѣкѡ́въ, ѡ́МНЬ. *Et on rechant le même tropaire.*

ARTOCLASIE & FIN DES GRANDES VEPRES

DIACRE: Prions le Seigneur.

CHŒUR:

Гѡи, помни́ди.

Kyrie eleison.

PRÊTRE: Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui as béni cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille personnes, bénis toi-même ces pains, ce froment, ce vin et cette huile ; multiplie-les dans cette ville et dans le monde entier ; et sanctifie tous les fidèles qui en prendront.

Car tu es celui qui bénit et sanctifie toute chose, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Д
А

А-минь. Бу-ди и-мя Го-спод-не бла-го-сло-вен-но от
A-min'. Бу-di i-mja Go-spod-ne bla-go-slo-ven-no ot

Т
Б

1.-2. 3.

ны-не и до ве-ка. ве - ка. А-минь.
ny-ne i do ve-ka. ve - ka. A-min'.

CHŒUR: Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)

PRÊTRE: Vienne sur vous la bénédiction du Seigneur et sa miséricorde, dans sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

CHŒUR: **А**минь.

MATINES

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE »

Малое славословие

Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu,

Д
А

Сла - ва в выш - них Бо - гу, и

Т
Б

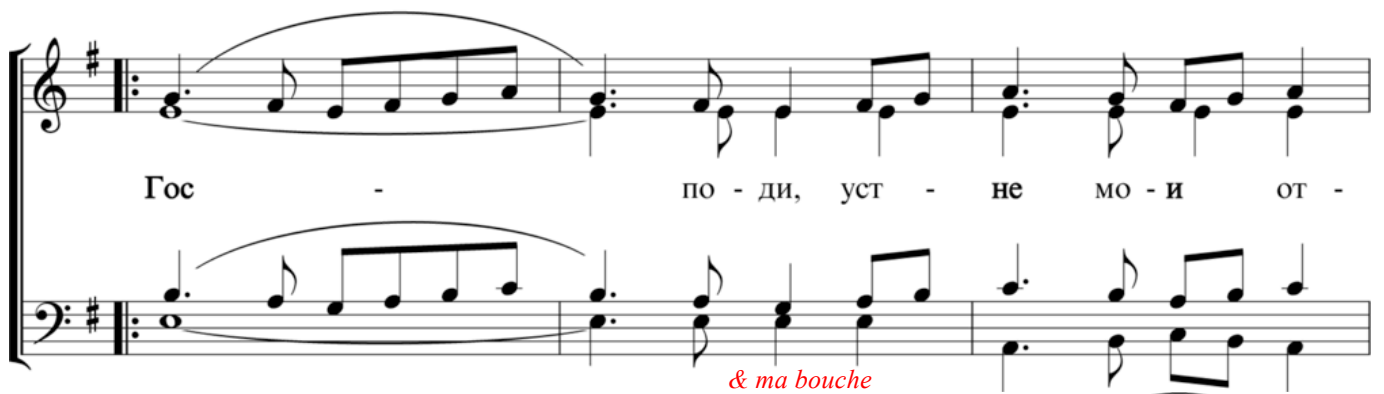
& sur terre, paix,

на зем - ли, на зем - ли мир,

aux hommes de sa bienveillance.

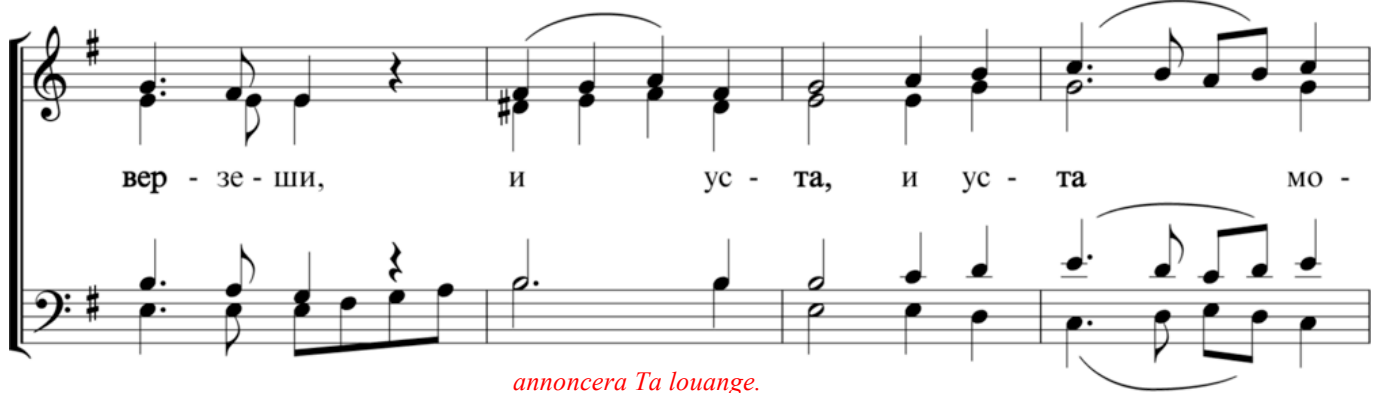


в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - ни - е.



Гос - по - ди, уст - не мо - и от -

& ma bouche



вер - зе - ши, и ус - та, и ус - та мо -

annoncera Ta louange.



я воз - вес - тят хва - лу, воз - вес - тят хва - лу Тво - ю. (Bis)

HEXAPSALME

Les six psaumes du matin, ou hexasalme, sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles que l'on ne bouge pas durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. On ne fait pas non plus le signe de croix. Pendant l'hexasalme, le prêtre seul se déplace en lisant en secret les 12 antiques prières du matin, qui proviennent de l'ancien office chanté de la Grande Eglise de Constantinople.

[GRANDE LITANIE DE PAIX]

VERSETS DU MATIN, TON 8

LECTEUR: **Г҃Ъ ГДЬ, ѿ ѿвѣса нѡмъ, бл҃гословѣнъ
грядый во ѿмѡ гдѣне. (et tout de suite :)**

1. **Нѡповѣдайтеса гдѣви. ѿкѡ бл҃гъ, ѿкѡ въ
вѣкъ мѡтъ ѿгѡ.**

℟. Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; * béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. **Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour.**

Le chœur répète le répons 4 fois au total, alternativement en slavon et en français :

Богъ Гос - пѡдь, - и я - ви - ся намъ, бла - го - сло - вѣнъ грядый, во ѿ - мя

Гос - по - дне.

2. **Ѡбышѣдше Ѡбыдѡша мѡ, ѿ ѿменемъ
гдѣнимъ противлѡхса ѿмъ.**

2. **Toutes les nations m'ont entouré, au nom du Seigneur je les ai repoussées.**

Le Sei - gneur est Dieu, & il nous est ap - pa - ru,

bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. **Не оумрѣ, но живѡ едѡ, ѿ повѣмъ дѣла
гдѣна.**

3. **Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les hauts faits du Seigneur.**

4. **Кѡмень, ѿгѡже небрегѡша зѡждѡщѡи, сѣй
вѡстѡ во главѣ оугла: Ѡ гдѡ вѡстѡ сѣй, ѿ
ѿстѡ дѣвенъ во ѡчестѡхъ нѡшихъ.**

4. **La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.**

On chante ensuite trois fois le tropaire de la fête :

C. A. Т. Б.

Спа-си́ Го́с - по-ди лю - ди Тво-я́, и благослови́ досто-я - ни - е Тво-е́,

по-бѣ - ды пра-во-сла́в-нымъ хри-сти́-а - номъ на со-про-ти́в-ны-я да - ру-я,

и Тво-е́ сох-ра-ня́ - я Кре-сто́мъ Тво-и́мъ жи́ - тель - ство.

*Sauve, Seigneur, ton peuple, * et bénis ton héritage, * accorde aux chrétiens orthodoxes * la victoire sur les ennemis, * et garde ton peuple ** par ta Croix.*

Сла́ва О́тцу, и́ сы́ну, и́ свято́му дху́. *Et on rechant le même tropaire.*

И ны́нѣ и́ при́сно, и́ во вѣки вѣкѡ́въ, а́минь. *Et on rechant le même tropaire.*

III^{EME} CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

Хвалите имя Господне Придворнаго напѣва

Louez le nom du Seigneur, louez le

Г. Д. А. Т. Б.

Хва-ли - те и - мя Гос - под - не, хва - ли - те ра -

vous tous qui servez le Seigneur.

5

бы - - - Гос - по - да. Ал - ли - лу - іа,

9

ал - ли - лу - іа, ал - - - ли лу - - - іа.

Béni soit le Seigneur depuis Sion,

13

Бла - го - сло - венъ Гос - подь отъ Сї - о - на, жи -

lui qui demeure à Jérusalem !

17

вѣй во І - е - ру - са - ли - мѣ. Ал - ли - лу - іа,

21

ал - ли - лу - іа, ал - - - ли лу - - - іа.

Rendez grâce au Seigneur,

25



Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

car il est bon, car éternel est son amour.

29



благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

33



ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

Rendez grâce au Dieu du ciel,

37



Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

car éternel est son amour.

41



я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

45

ал - ли - лу - іа, ал - ли - лу - іа.

Pendant le chant du Polyéléos, les portes du sanctuaire s'ouvrent et l'icône de la fête est portée au centre de l'église.

Мэгалынаіре

Le Мэгалынаіре, suite du Polyéléos, est d'abord chanté par le clergé devant l'icône de la fête, puis repris par le chœur pendant l'encensement de l'icône & de l'église.

На воздвиженіе Креста Господня.

Ве - ли - ча - емъ, ве - ли - ча - емъ тя, Жи - во - да - вче Христе и чтемъ Крестъ Твой свя - тый, имъ же насъ спаслъ е - си отъ ра - бо - ты вра - жи - я.

Nous te magnifions, ô Christ source de vie, et nous vénérons Ta sainte Croix par laquelle Tu nous as sauvés de la servitude de l'ennemi.

[Versets éventuels du мэгалынаіре], puis :

On finit toujours par:

Стих 2-й *Le chœur chante 2 fois seulement (et non 3) :*

Сла-ва Отцу... и ныне... А-минь. Ал-лилуя (3х) Слава Те - бе Бо - же.

*Et c'est le clergé qui chante seul le troisième $\text{\textit{Алланѡѡѡ}}$, $\text{\textit{Алланѡѡѡ}}$, $\text{\textit{Алланѡѡѡ}}$, $\text{\textit{Слава Тебѣ Боже}}$ et qui chante à nouveau le *Mégalynaire*.*

PETITE LITANIE

Го-спо-ди, по-ми - луй. Те-бе, Го-спо-ди. А-минь.

ANAVATHMI - I^{ERE} ANTIENNE - TON 4

TON BYZANTIN

От юности моя

*Depuis ma jeunesse, elles m'ont traqué, * les passions qui m'assaillent, * mais toi, protège-moi & sauve-moi, mon Sauveur. Византийское*

Ис: ми Ис: ре Ис: ми

От ю - но - сти мо - е - я мно - зи бо - рют мя стра - сти, но Сам мя за - сту - пи и спа - си, Спа - се мой.

*Que soient confondus tous les ennemis de Sion par le Seigneur, **

Ис: ми

Не - на - ви - дя - щи - и Си - о - на по - сра - ми - те - ся от Го - спо - да,

*Qu'ils soient comme l'herbe qui roussit, * le feu qui la dessèche !*

Ис: соль Ис: ми Ис: ре

я - - ко тра - ва бо ог - нем бу - де - те из - сох - - ше.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ис: ми Ис: ре Ис: ми

Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху и ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков а - минь.

*Par grâce du Saint-Esprit, toute âme vit **

Ис: ми Ис: ре

Свя - тым Ду - - - хом вся - - - ка ду - ша жи - вит - - - ся,

ДА
ТБ

Вся-ко-е ды-ха-ни-е да хва-лит Го-спо - да.

PRETRE: **Ѹ.** Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

CHŒUR: **Ѹ.** **Всякое дыхание да хвалит Господа.** (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

PRETRE: **Ѹ.** Que tout souffle ...

CHŒUR: ... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

EVANGILE

PRETRE: **Et** pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, supplions le Seigneur notre Dieu :

ДА
ТБ

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

PRETRE: **S**agesse. Tenons-nous droits. Écoutons le saint Évangile. Paix à tous.

ДА
ТБ

И ду-хо-ви тво-е-му. Сла-ва Те-бе, Гос-по-ди, сла-ва Те-бе.

CHŒUR: **Et à ton esprit.**

PRETRE: **L**ecture du saint Évangile selon saint Jean.

CHŒUR: **G**loire à toi, Seigneur, gloire à toi.

DIACRE: **S**oyons attentifs.

Évangile selon saint Jean (§42 – XII, 28-36).

Après la lecture de l'évangile, le chœur chante de nouveau :

CHŒUR: **G**loire à toi, Seigneur, gloire à toi.

CHANT DE LA RESURRECTION

.../...

Д
А

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

Т
Б

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

[PSAUME 50]

STICHERES DU PSAUME 50, TON 6

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Д
А

Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

Т
Б

*Par les prières de tes Apôtres, **

*dans ta miséricorde, efface **

Мо - лит - ва - ми А - пос - то - лов, ми - лос - ти - ве, о - чис - ти

la multitude de nos péchés.

мно - жес - тва со - гре - ше - ний на - ших.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu,

И ны-не, и прис-но, и во ве-ки ве-ков. А-минь. Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро-ди-цы,

*dans ta miséricorde, efface **

la multitude de nos péchés.

ми-лос-ти-ве, о-чис-ти мно-жес-тва со-гре-ше-ний на-ших.

Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :

*Aie pitié de moi, ô Dieu, **

*en ta grande bonté, **

По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,

*et en ton immense miséricorde, **

efface mon péché.

и по мно - жес - тву ще - дрот Тво - их, о - чис - ти без - за - ко - ни - е мо - е.

Le chœur ajoute enfin le stichère idiomèle du jour, dans le même ton 6 :

Croix du Christ, * espé-ran-ce des chré-tiens, * maî-tre des é-ga-rés, * port des naufragés, * vic-toi-re dans les ba-tail-les, * affermissé-ment de l’uni-vers, * méde-cin des ma-la-des, * résurrec-tion des morts, ** aie piti-é de nous.

PRIERE

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Господи, помилуй. Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.
(х6)

СНЧЕУР : Amen.

CANON, TON 8, ŒUVRE DE COME LE MOINE

Voyez si on les chante, les hirmi du canon sur une partition à part.

A CHAQUE ODE – VERSETS ENTRE LES TROPAIRES :

1. *Gloire, Seigneur, à ta précieuse Croix.*

Музыкальная партитура для голоса (Д) и органа (ТБ) в тональности D-мажор. Текст: Сла - ва Гос - по - ди крес - ту тво - е - му чест - но - му.

2. *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles, Amen.*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно...

Музыкальная партитура для голоса (Д) и органа (ТБ) в тональности D-мажор. Текст: ...и во ве - ки ве - ков. А - минь.

La huitème ode se termine diféremment ainsi qu'il suit :

3. *Béniissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа. И ныне и присно...

Музыкальная партитура для голоса (Д) и органа (ТБ) в тональности D-мажор. Текст: ...и во ве - ки ве - ков. А - минь.

✠. Louons, béniissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

APRES LA 3^{EME} ODE : PETITE LITANIE [CATHISME OMIS] :



APRES LA 6^{EME} ODE : PETITE LITANIE & KONDAKION, TON 4

Кондакъ
Всемірное Воздвиженіе честнаго и животворящаго Креста

14-го сентября

Гласъ 4-й

C.
A.
T.
B.

Вознесійся на Крестъ вó - ле - ю, тезоименітому Твоему нóвому жи - тель - ству,

щедрóты Твоя дáруй Христé Бó - же: возвеселі сілюю Твоею правослáвныя христі -

á - ны, побѣды дая имъ на супо - ста - ты, посóбие имúщимъ Твоеó ору́жие мй - ра,

не - по - бѣ - дй - му - ю по - бѣ - ду.

*Toi qui t'es volontairement élevé sur la croix, * accorde tes miséricordes au nouveau peuple * qui porte ton Nom, ô Christ Dieu. * Réjouis les chrétiens orthodoxes par ta puissance * et donne-leur la victoire sur les ennemis ; * ayant pour secours ton arme de paix ** et trophée invincible.*

FIN PARTICULIERE DE LA 8^{EME} ODE : VOIR LA PAGE PRECEDENTE !!!

9^{EME} ODE

Verset, chanté avant l'irmos de cette ode :

Припев 1-й к 9-й песни, по обиходу Бахметева, в узком расположении

Ве-ли-чай, ве - ли-чай, ду-ше мо-я,

ду - ше мо - я, пре - - - - - чест - ный

крест Го - спо - - - - день.

Magnifie, mon âme, la très précieuse croix du Seigneur.

Le même verset, chanté plus simplement, après chaque tropaire de cette ode.

Припев 1-й

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, пре-чест-ный Крест Гос-по - день.

APRES LA 9^{EME} ODE : PETITE LITANIE [& EXAPOSTILAIRE]

LES LAUDES, TON 8

CF. ОБИХОД PAGE 139

Attention, on termine les laudes avec le doxastikon suivant, mais on change de ton (VI^{ème} ton)

Ў. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу *

И ны-не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А-минь.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. * Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

Doxastikon, ton 6 :

En ce jour, s'avance la **Croix** du Sei-**gneur** ; * les croyants l'accueillent de **tout** leur **amour** * et ils en reçoivent guérison de l'âme et du corps et de **tu-te mala-die**. * Embrassons-là dans la **joie** et la **crain-te** : * dans la crainte, à cause du péché qui nous **rend in-di-gnes** ; * dans la joie, à **cau-se** du **sa-lut** * qu'apporte au monde Celui qui y a été cloué, le **Christ Dieu**, ** Lui qui possède *la gran-de mi-sé-ri-cor-de*.

GRANDE DOXOLOGIE

CF. ОБИХОД PAGE 142 ET SUIVANTES

PRETRE: Gloire à toi qui nous as montré la lumière !

CHŒUR: Gloire à Dieu au plus haut des cieus et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. Nous te chantons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta grande gloire. Seigneur, Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui ôtes les péchés monde, reçois notre prière ; Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car tu es le seul Saint, le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles. Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. *(3 fois)* Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. J'ai dit Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. Seigneur, je me suis réfugié auprès de toi, enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Car auprès de toi est la source de la vie, dans ta lumière nous verrons la lumière. Étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.

Et plus solennellement :

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

ADORATION DE LA CROIX, TON 6

Ta Croix, nous l'adorons, ô Maître, & ta sainte Résurrection, nous la chantons.

3x

Кресту Тво-ему покла-ня-
Krestу Tvo-jemu po-kla-nja

ем-ся, Вла- ды- ко, и Свя-то-е Воскресени-е Тво-е
jemsja, Vla- ду- ко, i Svja-to-je Vos-kre-seni-je Tvo-je

сла - вим. Сла-ва. И ныне. И Свя-то-е... Кресту...
sla - vim. Sla-va. I nyne. I Svja-to-je... Kre-stu...

PENDANT L'ADORATION DE LA CROIX, STICHERES IDIOMELES, TON 6

Le monde aux **qua**-tre extrémi-tés * est sancti-fié en ce **jour** * où est exaltée Ta Croix à quatre branches, Christ, **no**-tre **Dieu**, * et, en même temps, est exaltée la force de nos **rois** fi-dè-les * qui, par elle, brisent la puis-san-ce de nos enne-mis. * Tu es **grand**, Sei-gneur, * et admi-ra-ble dans Tes œu-vres : ** **gloi**-r(e) à **Toi** !

Les **voix** des pro-phè-tes * ont pré-dit le Bois sa-cré * par lequel Adam a été délivré de l'antique malédic-tion de la **mort** ; * la création, en ce jour de son Exaltation, é-lè-ve la **voix** * en demandant à Dieu Sa **gran**-de miséri-cor-de. * Et Toi, qui seul es compatissant sans me-su-r(e), ô **Maî**-tre, * **sois** notre purifica-tion ** et sau-ve nos â-mes.

ECTENIE ARDENTE

TON DE MOSCOU

Д
А Го-спо-ди, по-ми - луй. Го-спо-ди, по-ми - луй.
Т
Б

En alternance :

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми - луй.

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми - луй.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen.

А - минь. А - минь.

LITANIE DE DEMANDES

TON DE MOSCOU

Го-спо-ди, по-ми - луй. Го-спо-ди, по-ми - луй.

En alternance :

По - дай, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди. По - дай, Гос - по - ди. Те - бе, Гос - по - ди.

Selon la dernière formule chantée, on prend l'un ou l'autre de ces deux Amen :

А - минь. А - минь.

CONCLUSION DES MATINES

DIACRE: Sagesse.

CHŒUR: *(recto-tono)* **Благослови.***(Bénis !)*PRETRE: **Béni** soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR:

Amen. Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi

Д
А

А - минь. Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т
Б

tous les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

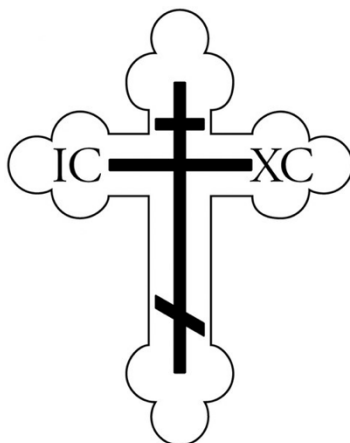
PRETRE: Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

CHŒUR: *(recto-tono)* **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.***(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons !)*

PRETRE: Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi.

CHŒUR: *(recto-tono)* **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**

Бла - го - сло - ви.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !

ACCLAMATIONS FINALES DE LONGUE VIE

Sauve, Christ Dieu, & aie pitié

de notre grand seigneur & père

Д
А

Т
Б

Спа-си, Хрис-те Бо-же, и по-ми-луй, ве-ли-ка-го гос-по-ди-на и от-ца на-ше-го

Sa Sainteté universelle l'archevêque François, Pape de Rome,

свя-тей-ша-го все-ленс-ка-го ар-хи-е-ре-а Фран-цис-ка па-пу Рим-ска-го,

& de notre seigneur son Eminence Michel

и гос-по-ди-на на-ше-го вы-со-ко-пре-о-свя-щен-ней-ша-го Ми-ха-и-ла

métropolitte de Paris

*

& de tous les chrétiens orthodoxes ;

ми-тро-по-ли-та Па-риж-ска-го, и вся пра-во-слав-ны-я хрис-ти-а-ны,

Seigneur, garde-les pour de longues années ! (Ad multos annos !).

Гос - по - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та.

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI